

Анна Алексеевна ИСАКОВА¹

УДК 811.1

ГИБРИДНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ КАФЕ И РЕСТОРАНОВ ТЮМЕНИ, СИЭТЛА И ТУЛУЗЫ

¹ аспирант кафедры английского языка,
Тюменский государственный университет
annatelem@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются названия заведений общественного питания Тюмени, Сиэтла и Тулусы (кафе, ресторанов, закусочных, кофеен и столовых). По данным Департамента потребительского рынка Администрации города Тюмени и информационного сайта tripadvisor.ru была составлена картотека названий заведений общественного питания Тюмени (1,5 тыс. лексических единиц), Сиэтла (3,2 тыс. лексических единиц) и Тулусы (2,5 тыс. лексических единиц).

Выявлены группы актуализации (имя собственное, географическая тематика, флора и фауна, гастрономические наименования, искусство и культура, здания и сооружения, бытовые предметы, фразеологизмы и устойчивые словосочетания, профессии и титулы, цвета, цифры). Исследованы морфологические и лексико-семантические способы словообразования названий заведений общественного питания. Выявлены случаи перехода антропонима, топонима, имени нарицательного в эргоним. В названиях кафе и ресторанов Тюмени представлено значительное количество однокомпонентных конструкций (*Прокофьев, Чина, Assorti* и т. п.). Напротив, в названиях кафе и ресторанов Сиэтла и Тулусы преобладают синтаксические конструкции (Сиэтл — *Stanford's Restaurant and Bar*; Тулуса — *Le Petit Magre*).

Выделено шесть типов графогибридных наименований кафе и ресторанов: сращение, апострофизация, сочетания букв и цифр, сочетания букв и символов, сочетания строчных и прописных букв, названия с иноязычным компонентом, — которые в разном соотношении представлены в каждом городе.

Цитирование: Исакова А. А. Гибридные наименования кафе и ресторанов Тюмени, Сиэтла и Тулусы / А. А. Исакова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2019. Том 5. № 3 (19). С. 38-51.

DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-3-38-51

Ключевые слова

Эргоним, языковое пространство города, Тюмень, Сиэтл, Тулуза, семантика, прагматика.

DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-3-38-51

Введение

В современном мире языковые контакты занимают важное место в глобальной повестке дня. Результаты контактирования не всегда явны, но оказывают влияние на сферы жизнедеятельности его участников. Одной из таких сфер является городское пространство, в котором представлено большое количество различных внутригородских объектов, включая кафе и рестораны. Их названия отражают национальные, культурные, религиозные, политические, географические и климатические особенности города. В рамках нашего исследования мы предприняли попытку сравнить систему названий кафе и ресторанов Тюмени (Россия), Сиэтла (США) и Тулузы (Франция). В работе использованы методы научного описания, анализа и интерпретации.

В лингвистике названия заведений общественного питания принято относить к эргонимам. «Эргоним — это собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [13, с. 151]. Исследованиям эргонимов посвящены труды М. С. Алексеевой [1], А. В. Булатовой [3], Е. С. Бутаковой [4], Ю. А. Васильевой [5], А. М. Емельяновой [8], Л. А. Капанадзе и Е. В. Красильниковой [11], М. С. Рязановой [15], А. В. Суперанской [22], Е. А. Ярославцевой [3] и др. Учеными исследована эргонимика Москвы, Санкт-Петербурга, Астрахани, Евпатории, Екатеринбурга, Волгограда, Владивостока и других городов. Есть ряд исследований по тюменской эргонимике (Е. П. Багирова и Э. О. Гаврикова [2], Т. В. Щербакова [26]). В данной статье впервые проводится сравнительное лингвистическое исследование названий кафе и ресторанов неодинаковых городских пространств Тюмени, Сиэтла и Тулузы.

Основная часть

При изучении названий городских эргонимов важно учитывать базовые характеристики города. В таблице 1 указано количество жителей и количество заведений общественного питания в каждом городе.

Таблица 1

Количество кафе и ресторанов
Тюмени, Сиэтла и Тулузы

Table 1

Number of cafes and restaurants
in Tyumen, Seattle and Toulouse

Категории	Тюмень	Сиэтл	Тулуза
Количество жителей (тыс. чел.)	788,7	724,7	471,9
Количество ресторанов и кафе (тыс. ед.)	Около 1,5	Около 3,2	Около 2,5

Тюмень — город в Российской Федерации, столица Тюменской области. Входит в состав Уральского федерального округа. Численность населения города по состоянию на 1 января 2019 г. составляет 788,7 тыс. человек [17].

Сиэтл — крупнейший город на северо-западе США и в штате Вашингтон, крупный морской порт. Является окружным центром округа Кинг. В городе проживает 724,7 тыс. человек [18].

Тулуза — город на юге Франции, столица региона Окситания и префектура департамента Верхняя Гаронна и округа Тулуза. Численность населения города по состоянию на 1 января 2019 г. составляет 471,9 тыс. человек. Один из самых крупных культурных, научных и промышленных центров Франции [16].

По данным Департамента потребительского рынка Администрации города Тюмени и информационного сайта [tripadvisor.ru](#) были составлены списки названий кафе и ресторанов Тюмени (1,5 тыс. лексических единиц) [14, 20], Сиэтла (3,2 тыс. лексических единиц) [21] и Тулузы (2,5 тыс. лексических единиц) [19].

Семантика названий кафе и ресторанов

Рассматривая семантику названий кафе и ресторанов Тюмени, Сиэтла и Тулузы, мы выделили несколько групп актуализации.

1. Имя собственное (в т. ч. имена известных личностей): Тюмень — *Будда, Дягилев, Прокофьев, Катюша, Есенин, Karl Benz, Гузаль, Гримм, Максим, Уитали, У Петровича, У Равшана, У Раневской, Франсуа, Франц Кафка, Эльвира, Юлий, Карл, Сальвадор, Распутинский, Татьяна, Посейдон, Поль Бейкери, Эльвира, Юлий, J. D. Salinger* и т. п.; Сиэтл — *Lola, Oliver's Lounge, Jimmy's on Broadway, Jimmy's on First, Machiavelli Ristorante, Smith* и т. п.; Тулуза — *O Bali, Michel Sarran, Le P'tit Louis, Chez Yannich, Le Semiramis, Chez Emile, Balthazar, New Delhi* и т. п.
2. Географическая тематика: Тюмень — *Стара Прага, Старая Тюмень, Сибирия, Boston, Сахара, Прага, Туркестан, Тосקנה, Фанагория, На Царской, На Варшавской, Флорида, Уолл-стрит, Самарканد* и т. п.; Сиэтл — *The Grill from Ipanema, Taste of India, Virginia Inn, The London Plane, Turkish Delight, Kabul, Americana* и т. п.; Тулуза — *Mama Toulouse Restaurant, Italian's Pizza, La Pizzeria Francaise, Santosha Toulouse, Le Bombay, Seoul, Le Pyreneen* и т. п.
3. Флора и фауна: Тюмень — *Дорадо, Додо пицца, Белая акула, Белый тигр, Black Bear, Барракуда, Берёзка, Клюква, Два веселых гуся, Черный ишак, Медведь, Дом оранжевой коровы, Котики* и т. п.; Сиэтл — *Cactus Restaurant, Aqua by El Gaucho, How to Cook a Wolf, CAFE Flora, Wild Ginger, Brave Horse* и т. п.; Тулуза — *Le Perche Pinte, Le Foxy, Yeti D'Himalaya, La Fleur de Mai, Le Chat Noir Bistrot, Eau de Folles, The Winter Garden, Le Cafe Cerise, Papillons* и т. п.
4. Гастрономические наименования: Тюмень — *Шоколандия, Суши, Шаурма, БулоШная, ШашлыкоFF, Пирогами, Пельмень и сметана, Шашлык-машлык, Калач, Хлеб да соль, Хлеб и масло, Хлебница, Хинкальная, Тесто бар* и т. п.; Сиэтл — *Pie, I Love Sushi, Biscuit Bitch, Palace Kitchen,*

Wasabi, Uli's Famous Sausage, Honeyhole Sandwiches и т. п.; Тулуса — *Eat Salad, Les P'tits Fayots, Le Cri de la Truffe, Miya Fondue, La Pastasciutta, Meet the Meat* и т. п.

5. Искусство и культура: Тюмень — *Восточный экспресс, Три богатыря, Три медведя, У Горыныча, Чудо-печка, Чиполлино, Шахерезада, Чилли-Вилли, Чёрная жемчужина, Вечера на хуторе, Друзья, Дом оранжевой коровы* и т. п.; Сиэтл — *Teatro ZinZanni, Hard Rock Cafe, Rumbo, Jazz Alley, Can Can* и т. п.; Тулуса — *L'Art & Du Temps, Le Kalinka, Chez Jazz, Van Gogh, Le Petit Ogre, Le Ti Prince, Le Gavroche, Kebab Ali Baba, Mamma Mia, Tutti Pizza Deodat de Severac, Les Feux de l'Amour* и т. п.
6. Здания и сооружения: Тюмень — *Берлога, У дома, Most, Почта, Мезон, Фазенда* и т. п.; Сиэтл — *Tap House Grill, Bastille Cafe & Bar, Lunchbox Laboratory, Luna Park Cafe, Elephant and Castle* и т. п.; Тулуса — *The Classroom, Pass'A la Maison, Yard-La Burger Factory, The Dispensary* и т. п.
7. Бытовые предметы: Тюмень — *Ложка и вилка, Самовар, Tap тарелка* и т. п.; Сиэтл — *Black Bottle, Art of the Table, The Red Door, Triple Door, Bottlehouse, Root Table* и т. п.; Тулуса — *La Binocle, La Table de William, Le Bol Rouge, Les Coudes sur la Table, Le Bouteillon, Le Bidule* и т. п.
8. Фразеологизмы и устойчивые словосочетания: Тюмень — *Это бургер, Карл; Как мы любим; Appetitно, вкусно, сытно; Heaven and Hell; Вдали от жен; Давай закажем пиццу; Дайте два* и т. п.; Сиэтл — *That's Amore!, JuneBaby, Eureka!, Serendipity, Voila* и т. п.; Тулуса — *Grain de Folie, Hello Raviolli, Namaste, Million d'Elephants, Oh Manger Moi, Le Cinq Sens, Why Not* и т. п.
9. Профессии и титулы: Тюмень — *Царь-блин, Налоговик, Нефтяник, Король, Принц* и т. п.; Сиэтл — *Truffle Queen, Witness Bar, Queen Mary Tea, Matador, The Fisherman* и т. п.; Тулуса — *Monsieur, Le KING, Don Pancho, Neo Samourai* и т. п.
10. Цвета: Тюмень — *Белый тигр, Белая акула, Белые ночи, Белая Русь, Красный Яр, Красный дракон, Gold City, Золотой лотос* и т. п.; Сиэтл — *Purple Cafe and Wine Bar, Green Leaf Restaurant, The Golden Olive, Red Cedar and Sage, The Red Door, Blue Star Cafe and Pub* и т. п.; Тулуса — *Le Radis Rose, Blue Teapot, Le Chat Noir Bistrot, Le Soleil Bleu, Bleu Canard* и т. п.
11. Цифры: Тюмень — *24, 333, 40 градусов, 7сими, 7я, Три сковородки* и т. п.; Сиэтл — *13 Coins Restaurant, Local 360, Six Arms, 2120, Super Six, 14 Carrot* и т. п.; Тулуса — *Une Table a Deux, Les 4 Z'arts, Sept, Sixty-Two, Jambon 007, Dix-huit, Les 4 Petits Cochons, Le Bus 111* и т. п.

Таким образом, рассмотрев общую семантику названий кафе и ресторанов Тюмени, Сиэтла и Тулусы, вы выявили, что группы актуализации в целом совпадают по каждому городу.

Классификация способов словообразования

Названия заведений общественного питания Тюмени, Сиэтла и Тулузы образованы морфологическими (сложение, безаффиксный подспособ и аффиксация) и неморфологическими способами (лексико-семантический и лексико-синтаксический подспособы, субстантивация), а также путем заимствования и олицетворения.

Среди названий заведений общественного питания исследуемых городов выявлено несколько способов словообразования.

1. Морфологические способы:

- суффиксальный способ: Тюмень — *Баварский дворик, Воронцовский, Гонконгские вафли (-ск-); Матрёшка, Мобильная вкусняшка, Пельмешка (-к-); Бургерная, Звёздное (-н-); Кабачок, Погребок, Удачный пикничок (-ок-); Пражечка, Пышечка (-ечк-); Русалочка, Бутылочка (-очки-)* и т. п.;
- сложение двух и более основ: Тюмень — *Павлин-мавлин, Сим-сан, Сим-сим, Кебаб-сити, Соло-пицца, Соседи-медведи, Спорт-бургер, Такеши-суши, ПлюшкиВатрушки, O!Кофе, НаКурилах, КофеМЕН, КофеБарра, ЕмДаЕм* и т. п.; Сиэтл — *VHSpresso, BluWater Bistro, JuneBaby, LloydMartin* и т. п.; Тулуза — *Burger 'N'Co* и т. п.;
- аббревиация: Тюмень — *ABC, АЮ, ПивСовет, ЧБ* и т. п.; Сиэтл — *MKT, CJ's Eatery* и т. п.; Тулуза — *Restaurant SW* и т. п.

2. Морфолого-синтаксический способ:

- субстантивация: Тюмень — *БулоШная, Пельменная, Кебабная, Пончиковая, Смольный, Хачапурная, Хинкальная* и т. п.

3. Лексико-синтаксический способ:

- сращение: Тюмень — *КофеБарра, СушиРитто, ЕмДаЕм, VDomike, LiveBar, OMYDOG, КофеМЕН* и т. п.; Сиэтл — *Lionhead, Moongate* и т. п.

4. Лексико-семантические способы:

- переход из антропонима в эргоним: Тюмень — *Гrimm, Екатерина, Сальвадор, Прокофьев, Дягилев, Распутин, Эльвира, Челентано, Карл, Юлий* и т. п. Некоторые названия мотивированы именами известных личностей: *Ермак, Ван Гог, Прокофьев, Распутинский, У Раневской, Шаляпин, Дягилев, Карл Бенц, Франц Кафка* и т. п. Подобные названия позволяют персонифицировать и индивидуализировать заведение. Сиэтл — *Queen Mary Tea, Kabul Restaurant* и т. п.; Тулуза — *Evangelina, Monsieur Georges, Valentina, Long Quan, Le Petit Victor, Van Gogh* и т. п.;
- переход из топонима в эргоним: Тюмень — *Сибирь, Юрта, Самарканد, Флорида, Туркестан, Прага, Тоскана, Тебриз, Сан-Марино* и т. п.; Сиэтл — *NYC Deli Market, New York Pizza Bar and Grill, Sarajevo Lounge, Marrakesh, Americana Restaurant, Columbia City Ale House* и т. п.; Тулуза — *New Delhi, Italian's Pizza, Seoul, Le New Goa, Le Marrakech, Pho Saigon, France et Marcel, L'Inde* и т. п.;

— переход от имени нарицательного в эргоним посредством метафоры: Тюмень — *Лесная поляна, Академия вкуса, Галерея суши, Масленица, Республика вкуса, Суши лэнд, Своя компания, Семейный очаг, Мезон, Сладкий остров* и т. п.; а также посредством метонимии: *Ложка и вилка, Калач, Пара кружеек, Мясо в лаваше, Другая кухня, Долина напитков, Самовар, Тандыр, Хлебница, Шоколадница, Пышка&Пудра, Слойка* и т. п.; Сиэтл — *Trove, Emerald Grill, The Blue Glass, Nue, Zig Zag Cafe, Monsoon, The Pink Door, Chan, Pressed Juicery, The Stop* и т. п.; Тулуз — *La Manufacture, La Storia, La Cendrée, The Classroom, La Fabrique, Atmosphere* и т. п.

5. Олицетворение: Тюмень — *Капучинич, Ням Нямич, I'm Coffee, Mr. B, Mr. Шашлыкович, Mr. Coffeeman, Добрая бабушка, Дон Пончик, Дядя Дёнар, КофемЕН, Мистер Багет* и т. п. «Формы вежливого обращения, примыкающие к названиям неодушевленных предметов, усиливают эффект презентабельности предлагаемой продукции» [5, с. 137]. Более того, они вносят элемент новизны в обычное название и нередко имеют комический эффект. Сиэтл — *Mr. Gyros, Mr & Mrs Wok, Mr. West Cafe Bar* и т. п.; Тулуз — *Senor Taco, Don Pancho, Mr Sushi* и т. п.
6. Заимствование: Тюмень — *NOODLE, Old School Bar, OMYDOG, Korean Kitchen, Wake Up, Gold City, Good Food, Джус мастер, КофемЕН, Суши лэнд, Халяль, Гузаль, Кофейня фреш бар* и т. п. «Для эргономии современного города характерной чертой является использование иноязычных единиц и элементов для образования эргонимов» [4, с. 3]. С одной стороны, это демонстрирует результаты процесса американизации, с другой — поликультурность города и его жителей. Сиэтл — *Proletariat Pizza, Pel'meni Dumpling Tzar, Nue, El Gaucho Seattle* и т. п.; Тулуз — *La Storia, Le KING, Toulouse Burger, Istanbul Restaurant Gril Kebab* и т. п.

Общим для всех городов будет использование антропонимов и топонимов в образовании новых эргонимов. В Тюмени выявлено значительное количество названий, образованных при помощи олицетворения (например: *Капучинич, Ням Нямич* и т. п.) и заимствований из английского языка (например: *Джус мастер, КофемЕН, Суши лэнд* и т. п.). В Сиэтле отмечено множество названий, включаяющих сочетания *restaurant and bar/café and bar/* & либо оформленных с использованием графического символа «+», например: *Shaker + Spear, Place Pigalle Restaurant and Bar, Stanford's Restaurant and Bar* и т. п. В Тулузе зафиксировано значительное число названий с использованием прилагательного *petit*, например: *La Petit Famille* (*Маленькая семья*), *Le Petit Ogre* (*Маленький великан*) и т. п.

Структура названий кафе и ресторанов исследуемых городов неоднородна. Среди названий были выявлены:

- однокомпонентные: Тюмень — *Accorti, Сmak, Most*; Сиэтл — *Stateside, Orfeo, Conversation*; Тулуз — *Seoul, Monsieur, Sept;*

-
- двухкомпонентные: Тюмень — Узбекская кухня, Чешский дворик, Храповое сердце; Сиэтл — Alibi Room, Collections Cafe, Zeeks Pizza; Тулуса — Le KING, Chez Casi, Le Comlices;
 - трехкомпонентные: Тюмень — Сыр, хамон, вино; Давай закажем пиццу; Кабачок 12 стульев; Сиэтл — Staple and Fancy; Elliott's Oyster House; Ivar's Fish Bar; Тулуса — Le P'tit Louis; Au Pois Gourmand; Crêperie le MENHIR;
 - четырехкомпонентные: Тюмень — От зари до зари; Таверна на Казачьих лугах; Сиэтл — Ivar's Acres of Clams; Serious Pie & Biscuit; Тулуса — Une Table a Deux; Un Air de Quartier;
 - пятикомпонентные: Сиэтл — How to Cook a Wolf; Тулуса — Le Bistrot des Sales Gosses;
 - шестикомпонентные: Сиэтл — Sansei Seafood Restaurant & Sushi Bar; Тулуса — Huitres et compagnie-Cabane a huitres.

К наиболее частотным в Тюмени относятся однокомпонентные, в Сиэтле и Тулусе — двух- и трехкомпонентные. В Тюмени не выявлено пяти- и шести-компонентных названий.

Прагматика названий кафе и ресторанов

Главная функция названий кафе и ресторанов — прагматическая. Термин «прагматика» ввел в 1930 г. Ч. Морис, понимая его «как науку, изучающую отношение знаков к их интерпретантам» [12]. По мнению Д. Гутсмана, прагматическое значение слова зависит от контекста его употребления, раскрывается в разговоре и не отвечает условию истинности [27]. «То, что было сказано, в отличие от того, что было имплицировано, доступно для любого компетентного носителя языка независимо от того, что ему известно о конкретной ситуации...» [6, с. 101]. В нашем случае важным моментом является контекст употребления: точно известно, что название относится к кафе или ресторану, т. е. подразумевается конкретная ситуация. Номинатор дает такое название, которое, по его мнению, правильно окажет воздействие на интерпретатора (потенциального клиента) и, как следствие, заинтересует его тем, что вызовет аттрактивный эффект, обозначит отличие от других заведений подобного рода, покажет характерные особенности, передаст атмосферу заведения и отметит качество блюд. Например: Тюмень — Абажур (уютно как дома), Most (расположен рядом с Мостом влюбленных), Вдали от жен (для мужской кампании); Сиэтл — Art of the Table (высокий уровень обслуживания), All Water Seafood & Oyster Bar (для любителей морепродуктов), Meet the Moon (романтическая атмосфера); Тулуса — Chez Casi (домашняя еда), Le Cosy (уютное кафе), Meet the Meat (для любителей мяса).

Языковые гибриды

Отдельное место в нашем корпусе названий кафе и ресторанов трех городов занимают языковые гибриды. Языковые гибриды — это большой класс названий, включающий наименования с иноязычным компонентом. Термин «языковой

гибрид» (в английском языке — loanblends) был введен Э. Хаугеном для определения заимствований, образованных «частично из родного, а частично из иностранного материала» [23]. Другое определение языкового гибрида — «особый класс языковых единиц (комплексов), организованных в естественную категорию по принципу семейного сходства» [10, с. 33]. Большой вклад в изучение языковых гибридов внесла О. К. Ирисханова [10], которая рассмотрела языковые гибриды с точки зрения естественно-научных и лингвистических подходов и выделила источники, процессы и результаты гибридизации. Были отмечены разные типы гибридизации: фонетическая, лексическая, фразеологическая, межтекстовая, полимодальная, функциональная, межкатегориональная, эксплицитная и имплицитная, устоявшаяся и окказиональная, с равнозначными и неравнозначными фокусами. Согласно гипотезе Н. Хомского, язык обладает естественной природой, имеет природные свойства и может быть описан с их помощью [24]. Действительно, языковой и биологический гибрид имеют одно общее свойство — превосходство над своими «родителями».

Языковой гибрид — один из результатов языковой игры, которая является важной составляющей языка, особенно в аспекте номинаций. Языковая игра определяется как «многофакторный процесс множественной интерпретации знаковых единиц, выявляющий их ассоциативный потенциал в системе языка и сознании конкретных индивидов, способность говорящих к использованию нестандартного лингвистического кода при конструировании новых лингвистических объектов или при истолковании уже готовых языковых единиц» [7, с. 51]. В номинации используется особый прием языковой игры, т. к. названия кафе и ресторанов как бы «оторваны» от контекста. Имеет большое значение графическое оформление этих названий. В. Е. Замальдинов отметил пять вариантов графогибридизации [9]:

- 1) неизуальное слабомотивированное или немотивированное чередование строчных и прописных букв,
- 2) грамма-редупликация,
- 3) графогибридизация,
- 4) квотация,
- 5) апострофизация.

В наименованиях кафе и ресторанов Тюмени, Сиэтла и Тулусы выявлены следующие типы графогибридных наименований:

- сращение: Тюмень — *СушиРитто*, *КофеБарра*, *ЕмДаЕм*; Сиэтл — *HeyDay*, *JuneBaby*, *LloydMartin*; Тулуса — *JustBon*, *OKAMISUSHI*, *ZePleGraounde*;
- апострофизация: Тюмень — *Granny's Bar*, *Win'chester*; Сиэтл — *Perche'No*, *Xi'an Noodles*, *Wa'z Seattle*; Тулуса — *Burger'N'Co*, *Ma Cri'Perie*, *Crêp'eat*;
- сочетания букв с цифрами: Тюмень — 7я, 7сити, M2; Сиэтл — 7-Eleven, 8oz Burger & Co, RN74 Seattle; Тулуса — Japoyaki2, 62Eme Avenue, Le Cr7;

-
- сочетания букв с символами: Тюмень — *Пикассо+*, *Пышка&Пудра*, *O!Doner*; Сиэтл — *@Cafe*, *Frolik Kitchen + Cocktails*, *Re:public*; Тулуза — *@ntic.cafe*, *Naturons!*, *M&M*;
 - сочетания строчных и прописных букв: Тюмень — *БулоШная*, *МииЛен*, *ЕмДаЕм*; Сиэтл — *SWel Restaurant*, *JaK's Alehouse*, *JaK's Grill*; Тулуза — *ZePleGraounde*, *MilleZim*, *dAdA*;
 - сочетания с наличием иннокомпонента: Тюмень — *Конфетtea*, *Пельмэн*, *BAREНЬЕ*; Сиэтл — *Pel'meni Dumpling Tzar*, *Proletariat Pizza*, *Tzar*; Тулуза — *Le J'Go*, *JustBon*, *Afterwok*.

В Тюмени выделено наибольшее количество гибридных названий, включаяющих иноязычный компонент. В данном случае выбор номинатором подобного названия объясняется языковой модой: наименование с иноязычным компонентом соответствует другой культуре и, следовательно, может быть воспринято как более престижное и интересное. В Сиэтле и Тулузе названия с иноязычным компонентом незначительны, но имеется множество названий, сочетающих буквы и цифры/символы. По нашему мнению, такие названия формируют представление о том, что заведение единственное в своем роде и не похоже на остальных, т. е. уникально.

Заключение

Таким образом, был проведен сравнительный анализ названий кафе и ресторанов Тюмени, Сиэтла и Тулузы. Исследованы семантические и прагматические особенности названий кафе и ресторанов этих городов.

Выделено 11 групп актуализации: имя собственное (в т. ч. имена знаменитостей и известных личностей), географическая тематика, флора и фауна, гастрономические наименования, искусство и культура, здания и сооружения, бытовые предметы, фразеологизмы и устойчивые словосочетания, профессии и титулы, цвета, цифры. Наиболее продуктивным способом словаобразования является лексико-семантический. Выявлены случаи перехода антропонима, топонима, имени нарицательного в эргоним.

В названиях кафе и ресторанов Тюмени представлено значительное количество однокомпонентных конструкций (*Прокофьев*, *Чина*, *Ассорти* и т. п.). Напротив, в названиях кафе и ресторанов Сиэтла и Тулузы преобладают синтаксические конструкции (Сиэтл — *Stanford's Restaurant and Bar*; Тулуза — *Le Petit Magre*). Выделено шесть типов графогибридных наименований кафе и ресторанов: сращение, апострофизация, сочетания букв и цифр, сочетания букв и символов, сочетания строчных и прописных букв, названия с иноязычным компонентом, — которые в разном соотношении представлены в каждом городе. Наибольшее количество языковых гибридов с иноязычным компонентом выявлено в названиях кафе и ресторанов Тюмени. В Сиэтле и Тулузе в большей степени представлены гибридные названия с цифрами и символами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева М. С. Прецедентные феномены в интернет-рекламе предприятий ресторанных бизнеса: дис. ... канд. филол. наук / М. С. Алексеева. Нижний Тагил, 2009. 236 с.
2. Багирова Е. П. Языковой имидж современного города (на материале геонимов и эргонимов г. Тюмень) / Е. П. Багирова, Э. О. Гаврикова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2015. Том 1. № 4 (4). С. 43-55.
3. Булатова А. В. Нейминг и городская среда (на примере названий кафе и ресторанов города Екатеринбурга) / А. В. Булатова, Е. А. Ярославцева // Культурологические чтения — 2016: материалы международной научно-практической конференции (16-19 марта 2016 г., Екатеринбург, Россия). Екатеринбург, 2016. С. 194-198.
4. Бутакова Е. С. Эргонимы иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города: автореф. дис. ... кан. фил. наук / Е. С. Бутакова. Томск, 2013. 26 с.
5. Васильева Ю. А. Эргонимикон города Астрахани: лексико-семантическая и словообразовательная характеристики / Ю. А. Васильева // Вестник Костромского государственного университета. Кострома, 2017. Том 23. Вып. 2. С. 137-141.
6. Востrikova E. B. Semantika vs pragmatika: современные подходы / E. B. Востrikova // Epistemology & Philosophy of Science. 2011. № 4.
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-vs-pragmatika-sovremennoe-podhody> (дата обращения: 12.09.2019).
7. Гридина Т. А. Произвольная мотивация как механизм языковой игры / Т. А. Гридина // Известия Уральского университета. 2000. № 17. С. 51-56.
8. Емельянова А. М. Эргонимы в лингвистическом ландшафте полиглоссического города (на примере названий деловых, коммерческих, культурных, спортивных объектов г. Уфы): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. М. Емельянова. Уфа, 2007. 22 с.
9. Замальдинов В. Е. Новообразования-гибриды как проявление языковой игры в текстах СМИ / В. Е. Замальдинов // Вестник ННГУ. 2016. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novoobrazovaniya-gibridy-kak-proyavlenie-yazykovoy-igry-v-tekstah-smi>
10. Ирисханова О. К. О языковой гибридизации, лексических гибридах и фокусе внимания / О. К. Ирисханова // Вестник МГЛУ. Серия: Языкоznание. 2010. Вып. 24 (603). С. 27-44.
11. Капанадзе Л. А. Лексика города (к постановке проблемы) / Л. А. Капанадзе, Е. В. Красильникова // Способы номинации в современном русском языке. М., 1982. С. 282-295.
12. Морис Ч. У. Основания теории знаков / Ч. У. Морис // Семиотика: сборник переводов / под ред. Ю. С. Степанова. М., 1982.
13. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская // Москва: Наука, 1988. 192 с.
14. Реестр объектов и субъектов общественного питания города Тюмени по состоянию на 01.07.2019. URL: <http://www.tyumen-city.ru/vlast/administration/departaments/uptru/napravlenya/dislocation/pitanie>
15. Рязанова М. С. Прецедентные феномены в рекламе предприятий сервисно-досуговой сферы / М. С. Рязанова // Языковая личность – текст – дискурс:

-
- теоретические и прикладные аспекты исследования: материалы международной научной конференции. Самара, 2006. С. 47–54.
16. Сайт г. Тулузы. URL: <https://www.toulouse.fr>
 17. Сайт г. Тюмени. URL: <http://www.tyumen-city.ru>
 18. Сайт г. Сиэтла. URL: <http://www.seattle.gov>
 19. Список кафе и ресторанов г. Тулузы (Франция). URL: https://www.tripadvisor.ru/Restaurants-g187175-Toulouse_Haute_Garonne_Occitanie.html
 20. Список кафе и ресторанов г. Тюмени (Россия). URL: https://www.tripadvisor.ru/Restaurants-g662362-Tyumen_Tyumen_Oblast_Urals_District.html
 21. Список кафе и ресторанов г. Сиэтла (США). URL: https://www.tripadvisor.ru/Restaurants-g60878-Seattle_Washington.html
 22. Суперанская А. В. Имя собственное как разряд специальной лексики / А. В. Суперанская // Материалы к серии «Народы и культуры». Ономастика. М., 1993. Вып. XV.
 23. Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. 6. С. 61-80.
 24. Хомский Н. Введение в формальный анализ естественных языков / Н. Хомский, Дж. Миллер. М.: Едиториал УРСС, 2003. 64 с.
 25. Шалацкая Т. П. Эргоним как маркер полизиэтнической культуры (на материале названий объектов г. Евпатории) / Т. П. Шалацкая // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2016. № 4 (13). С. 59-61.
 26. Щербакова Т. В. Искусственная номинация коммерческих предприятий (на материале тюменских наименований): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Щербакова. Тюмень, 2009. 23 с.
 27. Gutzmann D. Semantics vs. pragmatics / D. Gutzmann // The Companion to Semantics / ed. by L. Matthewson, C. Meier, H. Rullmann, T. E. Zimmermann. Oxford: Wiley, 2014.

Anna A. ISAKOVA¹

UDC 811.1

HYBRID NAMES OF CAFES AND RESTAURANTS IN TYUMEN, SEATTLE, AND TOULOUSE

¹ Postgraduate Student, Department of English Language,
University of Tyumen
annatelem@gmail.com

Abstract

This article studies the names of cafes and restaurants in the cities of Tyumen, Seattle, and Toulouse. According to the data of the Department of Consumer Market of the Tyumen Administration and the information site *tripadvisor.ru*, a card index of the names of public catering establishments in Tyumen (1.5 thousand lexical units), Seattle (3.2 thousand) and Toulouse (2.5 thousand) was compiled.

Actualization groups were identified, they include proper name, geographical subjects, flora and fauna, gastronomic names, art and culture, buildings and structures, household items, phraseological units and stable phrases, occupation and titles, colors, and numbers. The morphological and lexical-semantic methods of word formation of the names of public catering establishments are investigated. Cases of the transition of an anthroponym, toponym, and common noun to ergonym are revealed. The names of cafes and restaurants in Tyumen represent a significant number of one-component structures (*Prokofiev*, *China*, and *Assorti* among others). On the contrary — syntactic constructions dominate the names of cafes and restaurants in Seattle and Toulouse (Seattle — *Stanford's Restaurant and Bar*; Toulouse — *Le Petit Magre*).

Six types of graphic hybrid names of cafes and restaurants are distinguished, which are represented in different proportions in each city — fusion, apostrophization, combinations of letters and numbers, combinations of letters and symbols, combinations of lowercase and uppercase letters, and names with a foreign component.

Citation: Isakova A. A. 2019. "Hybrid names of Cafes and Restaurants in Tyumen, Seattle, and Toulouse". Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 5, no 3 (19), pp. 38-51.

DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-3-38-51

Keywords

Ergonomics, the language space of the city, Tyumen, Seattle, Toulouse, semantics, pragmatics.

DOI: [10.21684/2411-197X-2019-5-3-38-51](https://doi.org/10.21684/2411-197X-2019-5-3-38-51)

REFERENCES

1. Alekseeva M. S. 2009. "Precedent Phenomena in Internet Advertising of Restaurant Business". Cand. Sci. (Philol.) diss. Nizhniy Tagil. [In Russian]
2. Bagirova E. P., Gavrikova E. O. 2015 "Linguistic image of a modern city: (based on the material of godonyms and ergonyms of Tyumen)". Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 1, no 4 (4), pp. 43-55. [In Russian]
3. Bulatova A. V., Yaroslavtseva E. A. 2016 "Naming and the urban environment (by the example of the names of cafes and restaurants in Yekaterinburg)". Proceedings of research conference "Kulturologicheskie chtenija — 2016" (16-19 March, Ekaterinburg, Russia), pp. 194-198. [In Russian]
4. Butakova E. S. 2013. "Ergonyms of foreign origin in the communicative space of the city". Cand. Sci. (Philol.) diss. Tomsk. [In Russian]
5. Vasileva Yu. A. 2017. "Ergonomikon of Astrakhan: lexico-semantic and word-formation characteristics". Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta, vol. 23, no 2, pp. 137-141. [In Russian]
6. Vostrikova E. V. 2011 "Semantics vs pragmatics: modern approaches". Epistemology & Philosophy of Science, vol. 4. <https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-vs-pragmatika-sovremennoye-podhody> [In Russian]
7. Gridina T. A. 2000. "Arbitrary motivation as a mechanism of a language game". Izvestija Uralskogo universiteta, vol. 17, pp. 51-56. [In Russian]
8. Emelyanova A. M. 2007. "Ergonyms in the linguistic landscape of a multi-ethnic city (the case of the names of business, commercial, cultural, and sports companies in Ufa)". Cand. Sci. (Philol.) diss. Ufa. [In Russian]
9. Zamaldinov V. E. 2016. "New language hybrids as a manifestation of the language game in the texts of media". Vestnik NNGU, vol. 1. <https://cyberleninka.ru/article/n/novoobrazovaniya-gibridy-kak-proyavlenie-yazykovoy-igry-v-tekstah-smi> [In Russian]
10. Iriskhanova O. K. 2010. "On the language hybridization, lexical hybrids, and focus" Vestnik MGLU, serija "Yazykoznanie", no 24 (603), pp. 27-44. [In Russian]
11. Kapanadze L. A., Krasilnikova E. V. 1982. "Vocabulary of the city (to state the problem)". In: Sposoby nominatsii v sovremennom russkom yazyke, pp. 282-295. Moscow. [In Russian]
12. Moris Ch. U. 1982. "Foundations of the Theory of Signs". In: Stepanov Yu. S. (ed.). Semiotics. Collected Translated Works. Moscow. [In Russian]
13. Podolskaya N. V. 1988. Dictionary of Russian Onomastic Terminology. Moscow: Nauka. [In Russian]
14. Catalogue of food service industry data as of 1 July 2019. <http://www.tyumen-city.ru/vlast/administration/departaments/uptru/napravlenya/dislocation/pitanie> [In Russian]

15. Ryazanova M. S. 2006. "Precedent phenomena in advertising of service and leisure companies". Proceedings of international research conference "Yazykovaya lichnost — tekst — diskurs: teoreticheskie i prikladnye aspekty issledovaniya" (Samara), pp. 47-54. [In Russian]
16. Site of Toulouse. <https://www.toulouse.fr> [In Russian]
17. Site of Tyumen. <http://www.tyumen-city.ru> [In Russian]
18. Site of Seattle. <http://www.seattle.gov> [In Russian]
19. List of cafes and restaurants in Toulouse (France). https://www.tripadvisor.ru/Resta...g187175-Toulouse_Haute_Garonne_Occitanie.html [In Russian]
20. List of cafes and restaurants in Tyumen (Russia). https://www.tripadvisor.ru/Resta...g662362-Tyumen_Tyumen_Oblast_Urals_District.html [In Russian]
21. List of cafes and restaurants in Seattle (USA). https://www.tripadvisor.ru/Resta...g60878-Seattle_Washington.html [In Russian]
22. Superanskaya A. V. 1993. "Proper name as a category of special vocabulary". In: Narody i kultury, vol. 15. Onomastika. Moscow. [In Russian]
23. Haugen E. "Language in contact". New in Linguistics, vol. 6, pp. 61-80. [In Russian]
24. Chomsky N., Miller G. A. 2003. Introduction to the Formal Analysis. Moscow: Editorial. [In Russian]
25. Shalackaja T. P. 2016. "Ergonim as a marker of multi-ethnic culture (the case of the names of Yevpatoriya's places)". Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya, no 4 (13), pp. 59-61. [In Russian]
26. Shcherbakova T. V. 2009. "Artificial nomination of commercial enterprises (the case of the names of Tyumen places)". Cand. Sci. (Philol.) diss. Tyumen. [In Russian]
27. Gutzmann D. 2014. "Semantics vs. pragmatics". In: Matthewson L., Meier C., Rullmann H., Zimmermann T. E. (eds.). The Companion to Semantics. Oxford: Wiley.